NEUVIÈME LEÇON

[a] on eesvokaal ning ühtlasi kõige levinum kolmest **a**-st prantsuse keeles. Lähtume eesti **a**-st sõnas – *Tallinn*. Üldiselt tuleb tähte **a** ikka hääldada eesvokaalina [a] – **Paris, Marie, la balle**

[ɑ] on tagavokaal. Eeskujuks võiks võtta eesti **a**, kui sõna on kolmandas vältes – *jaam, saama, vaat*. [ɑ] esineb üpris harva, näiteks eesnimedes **Jeanne, Jacques**; eituspartiklis **pas**, kuid ka siis, kui rõhulisel **a**-l on märk *accent circonflexe* – **la tâche, l'âne, l'âme**. [ɑ] tuleb hääldada ka siis, kui a-le järgneb sisisevad häälikud [z] või [s] – **la phrase, la classe, il passe**

[ã] on nasaalhäälik. Selle õigeks hääldamiseks tuleb õhuvool suunata ninaõõnde ehk lihtsamalt öeldes, tuleb **a** hääldada läbi nina – **Jean** [ʒã]. Alati, kui kirjas on **an, am, en, em**, tuleb hääldada [ã], v.a. juhtudel, mil **n** ja **m** on kahekordsed või kui neile järgneb täishäälik.

[a]	[ɑ]	[ã]
Paris	Jeanne	blanc, blanche
papa	Jacques	la lampe
Marie	la tâche	l'entente
ça va	le vase	le temps [tã]

Mais: l'ami, la panne [pan], la femme [fam]

TEXTE

Monsieur Jean Leblanc habite à Rouen. Il est marié et il a deux enfants: Laurent et Henri. Laurent est grand, il a déjà trente ans. Il habite au Luxembourg, mais il va voir souvent ses parents à Rouen. Henri Leblanc a dix-huit ans. Il est étudiant. Il apprend l'allemand. Sa fiancée s'appelle Solange. Elle habite à Orléans avec ses parents. Henri Leblanc voit assez souvent sa fiancée à Orléans et parfois Solange va voir son amant à Rouen. Les Leblanc ont un grand appartement à Rouen. Quelle chance! Vive la France!

NB!

un ami – **une amie**
un homme – **une femme**
un amant – **une maîtresse**

le garçon (*poiss*) – **la fille**
le père – **la mère**
le fiancé (*peigmees*) – **la fiancée**

ça va [sa va] – käib küll
la tâche [ta:ʃ] – ülesanne
le vase [va:z] – vaas
blanc, blanche [blã, blãʃ] – valge
la lampe [lãp] – lamp
l'entente [lã'tãt] – üksmeel, liit
le temps [tã] – aeg
l'ami [lami] – sõber
la panne [pan] – rike, avarii
la femme [fam] – naine
l'enfant [lã'fã] – laps
grand, grande [grã, grãd] – suur
déjà [de'ʒa] – juba
trente ans [trãtã] – 30 aastat
au = à + le
il va voir [va vwar] – ta läheb
 vaatama, ta külastab
souvent [su'vã] – sageli
ses parents [se parã] – tema vanemad

dix-huit ans [dizytã] – 18 aastat
un étudiant [etydjã] – üliõpilane
il (elle) apprend [aprã] – ta õpib
l'allemand [almã] – saksa keel
sa fiancée [fjã'se] – tema pruut,
 kihlatu
elle s'appelle [sapɛl] – tema nimi on
il voit [wua] – ta näeb
assez [ase] – küllat, üpris
parfois [par'fwa] – mõnikord
son amant [sõnamã] – tema armsam
les Leblanc ont [le lœblã õ] –
 Leblanc'idel on
l'appartement [apart'mã] – korter
Quelle chance [kɛl ʃãs]! – Milline
 õnn!
Vive la France [vi:v la frãs]! – Elagu
 Prantsusmaa!

EXERCICE

La France, la Provence, l'Angleterre,
 Rambouillet, les Grands Boulevards, le Champ de Mars [mars],
 Les Champs-Élysées, l'Éducation sentimentale,
 Michel Legrand, Yves Montand, la Chanson de Roland,
 Adolphe Adam [adã], d'Alembert, Pierre le Grand
 Cannes, Lausanne, Rennes, Vannes, Marianne

QUAND TROIS POULES – KUI KOLM KANA

Quand trois poules vont aux champs,
 la première marche devant,
 la deuxième suit la première,
 la troisième va (marche) derrière.
 Quand trois poules vont aux champs,
 la première marche devant.

vont aux champs – lähevad põldudele
devant – ees
elle suit – ta järgneb
derrière – taga

DIXIÈME LEÇON

[õ] on nasaliseeritud o. Täheühend **on** ja **om** hääldatakse [õ]. Kui aga **n**-ile ja **m**-ile järgneb vokaal või nad on kahekordsed, jääb nasalisatsioon ära – **bon** [bõ], **bonne** [bõn]

[õ]

le monde	la bombe
le pont	l'ombre
le bonbon	il fait sombre (<i>väljas on pime</i>)

Mais: la **nonne** (*nunn*), **bonne**, la **gomme**, le **téléphone**

TEXTE

Gaston est un bon garçon. Il a un ami. Le nom de ce garçon est Léon. Ils habitent à Dijon en Bourgogne. Chaque jour les garçons traversent le pont pour aller à l'école. À l'école ils ont six leçons. Après les leçons ils vont ensemble à la maison. Le soir le téléphone sonne. C'est Léon qui téléphone à Gaston. Il pose des questions sur les leçons. Gaston lui répond. Il donne à son ami une consultation par téléphone. C'est si bon d'avoir un ami. Gaston est très content de Léon. Il achète parfois des bonbons à Léon. Léon est aussi très content de Gaston. Il raconte à Gaston le conte de Charles Perrault [pe'ro] *Cendrillon*. Le dimanche ils vont ensemble à la manifestation. Que de monde et que d'émotions!

le bonbon [bõ'bõ] – kumm
la bombe [bõb] – pomm
l'ombre [õbr] – vari
il téléphone [tele'fõn] – ta helistab
ce garçon [sə gar'sõ] – see poiss
traverser [traver'se] I – ületama
pour aller [pur a'le] – et minna
à l'école [a lekõl] – kooli
six leçons [si lə'sõ] – 6 tundi
après [apre] – pärast
ils vont [il võ] – nad lähevad
ensemble [ã'sãbl] – koos
à la maison [mɛ'zõ] – koju
sonner [so'ne] I – helisema
poser [po'ze] I – esitama, asetama

il lui répond [re'põ] – ta vastab talle
la consultation [kõsylvta'sjõ] – konsultatsioon
par [par] – kaudu, abil, teel
c'est si bon [se si bõ] – küll on tore
content [kõ'tã] – rahul
raconter [rakõ'te] I – jutustama
Cendrillon [sãdri'jõ] – Tuhkatriinu
le dimanche [di'mãʃ] – pühapäeviti
la manifestation [manifesta'sjõ] – meeleavaldus, rongkäik
que de monde [kə dmõd] – kui palju rahvast!
que d'émotions [ke demosjõ] – kui palju tundeid!

EXERCICE

les Bourbons, Danton, Alain Delon, Yves Montant,
Jean de La Fontaine, Pierre Bonnard, Napoléon Bonaparte,
la Fronde, le cap de Bonne-Espérance, le Mont-Blanc,
la colonne Vendôme, le Pont-Neuf, la place de la Concorde,
le Panthéon, Montmartre, Montparnasse, Ménilmontant,
le prince de Condé, Lyon

ALICANTE¹

Une orange sur la table	<i>une orange</i> – apelsin ; <i>sur la table</i> – laual
Ta robe sur le tapis	<i>ta robe</i> – sinu kleit; <i>le tapis</i> – vaip
Et toi dans mon lit	<i>le lit</i> – voodi
Doux présent du présent ²	<i>doux, douce</i> – hell, õrn ; <i>le présent</i> – a) olevik b) kingitus
Fraîcheur de la nuit	<i>la fraîcheur</i> – jahedus, värskus
Chaleur de ma vie.	<i>la chaleur</i> – soojus

Jacques Prévert «Paroles»

¹*alicante* (m) – likööri meenutav magus vein (*Hispaania linna Alicante järgi*)

²*doux présent du présent* – oleviku hell kingitus

SUR LE PONT D'AVIGNON¹ – AVIGNONI SILLAL

Sur le pont d'Avignon	
On y danse, on y danse.	<i>siin tantsitakse</i>
Sur le pont d'Avignon,	
On y danse tous [s] en rond [rõ].	<i>kõik ringis</i>
Les beaux messieurs font comme ça	
Et puis encore comme ça.	
Les belles dames font comme ça	
Et puis encore comme ça.	
Les demoiselles font comme ça	
Et puis encore comme ça.	

¹*Avignon* – linn Lõuna-Prantsusmaal; keskajal paavstide residents (*nn paavstide Avignoni vangipõlv*)

Traduisez (tõlkige!):

Gustave on hull. Ta suitsetab alati tänaval. Kas te armastate Irène'i? Ei, ma ei armasta Irène'i. Ta on väga ilus, kuid ääretult rumal. Victor on ka (*aussi*) väga ilus. Ta annab ühe kollase õuna oma kallimale. Kes tema kallim on? See on Laure, ta käib Sorbonne'is. Ta ei suitseta kunagi tänaval. Hr. Mathieu on väga vana ja ta on armunud. Ta annab Eugénie'le ühe sinise lille. Eugénie annab selle lille oma õele. Antoinette armastab väga Antoine'i, kuid ta armastab samas ka François'd. François joob igal õhtul. Ta on alati purjus. Ta joob, sest tal on alati külm. Kas te olete õnnetu? Ei, ma ei ole õnnetu, olen armunud. Kas teil on õde? Jah, mul on kaks (*deux*) õde ja üks vend. Me elame ühes külas Tallinna lähedal. Me ei armasta linna, sest linnas pole me eales rahulikud.

ONZIÈME LEÇON

[ɛ̃] on nasaliseeritud ä, ehk teisisõnu: kui hääldame eesti keele ä läbi nina, saamegi ligilähedasi prantsuse nasaalhääliku [ɛ̃]. Kui kirjas on **in, im, ain, aim**, tuleb hääldada [ɛ̃]: **Chopin** [ʃɔ'pɛ̃]. Täheühend **ien** hääldatakse [jɛ̃] – **bien** [bjɛ̃]. Täheühend **oin** hääldatakse [wɛ̃] – **loin** [lwɛ̃]. Nasalisatsioon jääb ära, kui **n**-ile ja **m**-ile järgneb vokaal või kui nad on kahekordsed.

	[ɛ̃]		[jɛ̃]		[wɛ̃]
le matin		la main		bien	loin (<i>kaugel</i>)
le cousin		le pain		le chien	moins
simple		la faim (<i>nälg</i>)		je viens	le coin (<i>nurk</i>)

Mais: la **cousine**, la **Parisienne**, le **Maine** (*maakond*)

TEXTE

Monsieur Martin Dupin est Parisien. Il habite à Saint-Germain-des-Prés. Ses parents habitent à Amiens. Bien souvent Martin Dupin va avec sa femme Janine et son fils [fis] Alain à Amiens. Monsieur Dupin est ingénieur et il travaille non loin du jardin du Luxembourg dans le Quartier Latin.

Ce matin Madame Dupin va avec son chien et son fils Alain au magasin pour acheter du pain et des raisins. Ce soir toute la famille va écouter la musique de Chopin. Dimanche tout le monde va au Musée des Impressionnistes, c'est-à-dire au Musée d'Orsay [ɔr'sɛ], pour admirer les tableaux de Paul Gauguin.

le matin [ma'tɛ̃] – hommik
ce matin – täna hommikul
le cousin [ku'zɛ̃] – tädi- või onupoeg
la cousine [ku'zin] – tädi- või onutütar
simple [sɛ̃pl] – lihtne
la main [mɛ̃] – käsi
bien [bjɛ̃] – hästi
le chien [ʃjɛ̃] – koer
je viens [vjɛ̃] – ma tulen
loin [lwɛ̃] – kaugel
moins [mwɛ̃] – vähem
le Parisien [pari'zjɛ̃] – pariislane
la Parisienne [pari'zjen] – pariisitar

le fils [fis] – poeg
l'ingénieur [ɛ̃ze'njœ:r] – insener
non loin de [nɔ lwɛ̃ də] – mitte kaugel
le jardin [ʒar'dɛ̃]
le quartier kar'tje] – kvartal
le magasin [maga'zɛ̃] – kauplus
le raisin [re'zɛ̃] – viinamari
écouter [eku'te] I – kuulama
dimanche [di'mɑ̃ʃ] – pühapäev
le musée [mu'ze] – muuseum
c'est-à-dire [seta'di:r] – see tähendab
admirer [admi're] I – imetlema
le tableau [tab'lo] – pilt, maal

ATTENTION!

à + le = au	Pierre va au musée.
de + le = du	Il achète du pain.

EXERCICE

La Sainte-Chapelle, le boulevard des Italiens,
les Invalides, la Finlande, la Chine, Auguste Rodin,
Pierre Cardin, Joe Dassin, Léonard de Vinci,
Yves Saint-Laurent, Guerlain, Lénine, Pouchkine,
la Madeleine, Jean de La Fontaine,
Jean Gabin, la Divine Comédie (*Jumalik komöödia*),
la Comédie Humaine (*Inimlik komöödia*),
Olympia, Moulin Rouge, Folies-Bergère

aller III – minema

je vais [vɛ]	nous allons
tu vas	vous allez
il va	ils vont [võ]

je ne vais pas	nous n'allons pas
tu ne vas pas	vous n'allez pas
il ne va pas	ils ne vont pas

NB!

où?– kuhu?

Où vas-tu? = Où **est-ce que** tu vas?

Où va-t-il? = Où **est-ce qu'**il va?

Où va-t-elle? = Où **est-ce qu'**elle va?

Où va-t-on? = Où **est-ce qu'**on va?

Où allez-vous? = Où **est-ce que** vous allez?

Où vont-ils? = Où **est-ce qu'**ils vont?

DOUZIÈME LEÇON

[œ̃] on nasaliseeritud saaremaa murde õ, ehk teisisõnu: kui hääldame saaremaa murde õ läbi nina, saamegi ligilähedasi prantsuse nasaalhääliku [œ̃]. Kui kirjas on **un**, **um**, **ain**, **aim**, tuleb hääldada [œ̃]. Nasalisatsioon jääb ära, kui **n**-ile ja **m**-ile järgneb vokaal või kui nad on kahekordsed.

[k] Täheühend **qu** hääldatakse alati [k]. Täht **q** esineb üksinda vaid kahes sõnas: **le coq** (*kukk*) ja **cinq** (*viis*).

[œ̃]

brun	le parfum
quelqu'un	humble
chacun	humblement

Mais:

brune, **chacune**, l'**album** [al' bɔ̃m], le **rhum** [rɔ̃m], l'**aluminium** [alymin' jɔ̃m]

TEXTE

Lundi c'est l'anniversaire de madame Lebrun qui habite à Verdun. Monsieur Vincent Lebrun achète à sa femme un parfum. Leur fils aîné Richard passe sa lune de miel dans la jungle. Il arrive demain. Sans aucun doute il est tout brun. Il achète à sa mère aussi un parfum ... Leur fils cadet Martin vient de Dunkerque. Il offre à sa mère aussi un parfum. Lundi tout le monde est à Verdun. Que de monde, que de fleurs et que de parfums! Les Lebrun adorent les parfums, c'est leur point commun ... À une heure du matin quelqu'un sonne. C'est monsieur Humble, le cousin germain de madame Lebrun. Humblement il passe à sa cousine un album [albɔ̃m] et une bouteille de rhum [rɔ̃m]. À chacun son goût. Bon anniversaire!

quelqu'un [kɛl' kœ̃] – keegi
chacun [ʃa' kœ̃] – igaüks
le parfum [par' fœ̃] – lõhn, lõhnaõli
humble [œ̃bl] – alandlik
humblement [[œ̃blə' mɑ̃] – alandlikult
le rhum [rɔ̃m] – rumm
lundi [[lœ̃' di]] esmaspäev
l'anniversaire [aniver' sɛ:r] – sünnipäev
leur fils aîné [lœr fis œ̃nɛ] – nende vanem poeg
passer [pase] I – *siin*: ulatama
la lune [lyn] – kuu (*taevakeha*)
le miel [mjɛl] – mesi
la lune de miel – mesinädalad
demain [də' mɛ̃] – homme

sans aucun doute [sɑ̃zœ̃kœ̃' dut] – ilma ühegi kahtluseta
tout brun [tu brœ̃] – täiesti pruun
leur fils cadet [lœr fis kade] – nende noorem poeg
il vient [vjɛ̃] – ta tuleb
il offre [ɔfr] – ta kingib
le point [pwɛ̃] – punkt
le point commun [pwɛ̃ kɔ' mœ̃] – ühine joon
à une heure [a yn œ:r] – kell üks
le cousin germain [zœr' mɛ̃] – lihane onu-või tädipoeg
la bouteille [bu' tɛj] – pudel
le goût [gu] – maitse

ATTENTION!

tout le monde [tulmõd] – kõik

le monde – maailm

le monde entier – kogu maailm

Dans le monde entier tout le monde aime Paris, la plus belle ville du monde.

Kogu maailmas kõik armastavad Pariisi, maailma kõige ilusamat linna.

EXERCICE

Madame Vigée-Lebrun, les frères Lumière,
Alexandre Dumas père, Alexandre Dumas fils,
le Marché Commun, la Commune de Paris,
l'humanité (*inimkond*), les parfums de Guerlain [gerlɛ̃],
les sacs de Louis Vuitton,
chacun a sa chacune (*igaiihe jaoks on kuskil keegi*)

AUPRÈS DE MA BLONDE – MINU BLONDIINI KÕRVAL

Dans le jardin de mon père
les lilas sont fleuris.

les lilas – sirelid

Dans le jardin de mon père
les lilas sont fleuris

Tous les oiseaux du monde
viennent y faire leurs nids.

tous les oiseax – kõik linnud

viennent – tulevad; le nid – pesa

Refrain: Auprès de ma blonde
qu'il fait bon, fait bon, fait bon, *qu'il fait bon!* – küll on tore!
Auprès de ma blonde
qu'il fait bon dormir!

Tous les oiseaux du monde
viennent y faire leurs nids ...

La caille, la tourterelle,
et la jolie perdrix ...

la caille – vutt; la tourterelle – turteltuvi

la perdrix – põldpüü

Et la jolie colombe
qui chante jour et nuit ...

la colombe – tuvi

Qui chante pour les filles
qui n'ont pas de mari ...

le mari – abikaasa, mees